

桂林胜境

百岁不老



PICTURESQUE GUILIN 桂林の景勝



桂林胜境

百歲不老
地

PICTURESQUE GUILIN 桂林の景勝



漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

桂林胜境 / 漓江出版社编. —桂林: 漓江出版社, 2004.1
ISBN 7-5407-3259-8

I. 桂... II. 漓... III. 桂林—概况—画册 IV. K926.73-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第001638号

桂林胜境 GUILIN SHENGJING

编者 / 土 原
书名题字 / 阳太阳
撰文 / 邓淇文 李伟光
封面、封底摄影 / 文邵望、谭邵江
内封摄影 / 黄富旺
内文摄影 / 李会先 谭邵江 韦毅刚等
英文翻译 / 陆巧玲
日文翻译 / 稻冈安则
出版人 / 李元君
责任编辑 / 李伟光
装帧设计 / 土 原
出版发行 / 漓江出版社
社 址 / 广西桂林市南环路22号
邮政编码: 541002
电 话: (0773)2863971 2863978
传 真: (0773)2802018
E-mail: ljcbss@public.glptt.gx.cn
http://www.lijiang-pub.com
印刷 / 深圳雅昌彩色印刷有限公司
开 本 / 787 × 1092 1/16
印 张 / 6.25
版 次 / 2005年1月第1版第2次印刷
印 数 / 8001-13000
书 号 / ISBN 7-5407-3259-8/J · 171
(00530)

漓江版图书: 版权所有 侵权必究

漓江版图书: 如有印装质量问题 可随时与工厂调换

◎序 /4

◎镜头中的桂林 /6

桂林城区

- 桂林城区风光(金志方 摄)/6
象鼻山(滕彬 摄)/7
象山晨雾(张 诒 摄)/7
象山雪(滕彬 摄)/7
象山之夜(李明 摄)/7
花桥(唐孟炎 摄)/8
榕湖玻璃桥(刘元觉 摄)/8
漓江大瀑布酒店(谭邵江 摄)/8
骆驼山秋色(金志方 摄)/9
叠彩风光(姜 江 摄)/10
伏波山(邓洪文 摄)/11
独秀峰(张津林 摄)/12
塔山(文绍军 摄)/13
新桂林秀色(谭邵江 摄)/14
金银双塔夜景(邓洪文 摄)/15
桂林梦幻之夜(韦毅刚 摄)/16
古南门之夜(谭邵江 摄)/17
桂湖丽泽桥夜景(谭邵江 摄)/18
二桥夜景(陈宝添 摄)/19
宋城之夜(韦毅刚 摄)/20
尧山云海(金志方 摄)/21
桂海碑林(邓洪文 摄)/22
伏波山试剑石(邓洪文 摄)/23
摩崖石刻雕像(谭邵江 摄)/23

漓江

- 梦幻漓江(吕华昌 摄)/24
静静的漓江(谭邵江 摄)/25
山清水远(姜 江 摄)/26
漓江红帆(李会先 摄)/27
暮归(张津林 摄)/28

阳朔

- 青山绿水(吕华昌 摄)/54
碧莲峰(封小明 摄)/55
工艺桥(谭邵江 摄)/56
西街之夜(邓洪文 摄)/56
西街阳光(刘元觉 摄)/57

晨光(谭邵江 摄)/29

- 冠岩江口(陈亚江 摄)/30
下龙筏影(黄富旺 摄)/31
竹映漓江(吕华昌 摄)/32
江畔阳光(郭亚非 摄)/33
漓江晨韵(郭亚非 摄)/34
漓江晨渡(唐桥赏 摄)/35
晨色(张 诒 摄)/35
千峰映飞虹(陈宝添 摄)/36
黄布滩筏影(张津林 摄)/37
漓江冬景(唐桥赏 摄)/38
九马画山(谭邵江 摄)/39
清激的漓江(莫迪生 摄)/40
朝笏山(郭亚非 摄)/41
烟雨漓江(张 诒 摄)/41
竹筏待出(李芳庆 摄)/42
点文(邓洪文 摄)/42
撒网(邓洪文 摄)/43
兴坪之晨(邓洪文 摄)/44
兴坪胜境(黄富旺 摄)/45
漓江写生(姜 江 摄)/46
晨光照漓江(谭邵江 摄)/47
螺蛳山远眺(黄富旺 摄)/48
渔村民居一角(谭邵江 摄)/48
漓江渔女(李芳庆 摄)/49
漓江夜曲(金志方 摄)/50
漓江渔火(莫迪生 摄)/51
漓江清夏(莫文兴 摄)/52
漓江奇峰(吕华昌 摄)/53

江畔牧童(莫文兴 摄)/58

- 《印象·刘三姐》之夜(车世平 摄)/58
《印象·刘三姐》之夜(莫文兴 摄)/59
乡间小景(郭亚非 摄)/60
富里桥(李寿平 摄)/60
高田风光(谭邵江 摄)/61
月亮山(李会先 摄)/62
大榕树(李文升 摄)/63
木口民居(谭邵江 摄)/64
小河背风光(谭邵江 摄)/65
大地之春(张 诒 摄)/66
遇龙河风光(吕华昌 摄)/67
大地春耕(姜 江 摄)/68
红色乐章(黄富旺 摄)/69

周边各县风光

- 猫儿山(邓洪文 摄)/70
华江秋色(谭邵江 摄)/70
兴安灵渠(莫迪生 摄)/71
资江天门一景(文绍军 摄)/72
宝鼎瀑布(郭亚非 摄)/72
八角寨云海奇观(文绍军 摄)/73
龙脊梯田(金志方 摄)/74
金色家园(邓洪文 摄)/75
挂北山寨风情(陈亚江 摄)/76
火红圩日子(李会先 摄)/77
恭城孔庙(姜 江 摄)/77
全州天湖风光(吕华昌 摄)/78
海洋秋色(林京学 摄)/79

岩洞

- 莲花岩·莲盆浮水(邓洪文 摄)/80
芦笛岩·红罗宝帐(邓洪文 摄)/80
芦笛岩·龙宫水府(邓洪文 摄)/81
冠岩·西天取经(郭亚非 摄)/82
丰鱼岩·定海神针(邓洪文 摄)/83

- 银子岩·广袤深宫(文绍军 摄)/83
麒麟岩·凝固的水流(朱学荷 摄)/84
丰鱼岩·姜太公钓鱼(邓洪文 摄)/85
黑岩·群龙迎宾(郭亚非 摄)/85

◎画笔下的桂林 /86

绘画

- 象山春早(阳太阳 绘)/86
漓江清晓(阳太阳 绘)/87
漓江烟云图(阳 光 绘)/87
漓江百里图卷(局部, 黄格胜 绘)/88
雪迷溪山(白晓军 绘)/90
雾雨清漓(白晓军 绘)/90
夏江雾雨(白晓军 绘)/91
魂系漓江烟水路(刘益之 绘)/92
漓江之晨(肖舜之 绘)/92
烟雨漓江(肖舜之 绘)/93
春溪山水图(阳 光 绘)/94
清漓牧歌(梁荣中 绘)/94
漓江清韵(阳太阳 绘)/95
春江水(杨永蔚 绘)/95
漓江秋情(李嘉林 绘)/95

CONTENTS

◎ Preface / 4

◎ Guilin in close-up shots / 6

THE CITY OF GUILIN

Guilin downtown scenery (Jin Zhifang) / 6
Elephant Hill (Teng Bin) / 7
Morning Fog Around Elephant Hill (Zhang Zhe) / 7
Snow Scene of Elephant Hill (Teng Bin) / 7
Night Scene of Elephant Hill (Li Ming) / 7
Flower Bridge (Tang Mengyan) / 8
Glass Bridge on Ronghu Lake (Liu Yuanjue) / 8
Lijiang Grand Waterfall Hotel (Tan Shaojiang) / 8
Autumn Scene of Camel Hill (Jin Zhifang) / 9
Piled Silk Hill (Jiang Jiang) / 10
Fubo Hill (Deng Qiwen) / 11
Solitary Beauty Peak (Zhang Jinlin) / 12
Pagoda Hill (Wen Shaojun) / 13
A Glimpse of New Guilin (Tan Shaojiang) / 14
Night Scene of the Twin Pagodas (Deng Qiwen) / 15
Dream-Like Night of Guilin (Wei Yigang) / 16
Night Scene of Old City Gate (Tan Shaojiang) / 17
Night Scene of Lize Bridge on Guhu Lake (Tan Shaojiang) / 18
Night Scene of the Three Bridges (Chen Baotian) / 19
Night Scene of Song City (Wei Yigang) / 20
Clouds over Yan Mountain (Jin Zhifang) / 21
Forest of Steles (Deng Qiwen) / 22
Sword Texting Stone of Fubo Hill (Deng Qiwen) / 23
Rock Carvings (Tan Shaojiang) / 23

LIJIANG RIVER

Lijiang River (Lu Huachang) / 24
Tranquil Lijiang River (Tan Shaojiang) / 25
High Mountains and a Distant River (Jiang Jiang) / 26
Red Sails on Lijiang River (Li Huixian) / 27
Back Home in Twilight (Zhang Jinlin) / 28
Morning Sun (Tan Shaojiang) / 29
Entrance of Crown Cave (Chen Yajiang) / 30
Scene of Xialong Bend, Lijiang River (Huang

Fuwang) / 31
Bamboo Alongside Lijiang River (Lu Huachang) / 32
Bathing in the Sun (Guo Yafei) / 33
A Typical Chinese Painting (Guo Yafei) / 34
Morning Ferry (Tang Qiaoshang) / 35
Morning Scene (Zhang Zhe) / 35
Rambo on the Mountain Tops (Chen Baotian) / 36
Bamboo Raft at Yellow Cloth Beach (Zhang Jinlin) / 37
Winter Scene of Lijiang River (Tang Qiaoshang) / 38
Nine-Horse Fresco Hill (Tan Shaojiang) / 39
Crystal-Clear Lijiang River (Mo Disheng) / 40
Tablet Hill (Guo Yafei) / 41
Lijiang River in Misty Rain (Zhang Zhe) / 41
Ready-to-go Bamboo Raft (Li Fangqing) / 42
Lighting a Fire (Deng Qiwen) / 42
Casting a Net (Deng Qiwen) / 43
Morning Scene of Xingping (Deng Qiwen) / 44
Picturesque Xingping (Huang Fuwang) / 45
Sketching by Lijiang River (Jiang Jiang) / 46
Lijiang River in the Morning Sun (Tan Shaojiang) / 47
A Distant View of Conch Hill (Huang Fuwang) / 48
A Glimpse of the Houses in the Fishing Village (Tan Shaojiang) / 48
Fishing Girls (Li Fangqing) / 49
Evening Scene of Lijiang River (Jin Zhifang) / 50
Lights on Rafts (Mo Disheng) / 51
Summer Scene of Lijiang River (Mo Wenxing) / 52
Grotesque Peaks Alongside Lijiang River (Lu Huachang) / 53

YANGSHUO

Green Hills and Clear Water (Lu Huachang) / 54
Green Lotus Peak (Feng Xiaoming) / 55
Handicraft Shop (Tan Shaojiang) / 56
Night Scene of West Street (Deng Qiwen) / 56
West Street in the Sun (Liu Yuanjue) / 57
A Cowboy (Mo Wenxing) / 58
Impression - Singer Liu Sanjie (Che Shipping) / 58

Impression - Singer Liu Sanjie (Mo Wenxing) / 59
Country Scene (Guo Yafei) / 60
Fuli Bridge (Li Shouping) / 60
Gaotian Scenery (Tan Shaojiang) / 61
The Moon Hill (Li Huixian) / 62
The Big Banyan Tree (Li Wensheng) / 63
Mushan Residential Area (Tan Shaojiang) / 64
Back of Little River (Tan Shaojiang) / 65
Spring Scene (Zhang Zhe) / 66
Meeting-Dragon River (Lu Huachang) / 67
Spring Plowing (Jiang Jiang) / 68
Lijiang River in Rosy Glow (Huang Fuwang) / 69

SCENIC ATTRACTIONS IN THE NEARBY COUNTIES

Mao'er Mountain (Deng Qiwen) / 70
Autumn Scene of Huajiang (Tan Shaojiang) / 70
Ling Canal in Xing'an County (Mo Disheng) / 71
A Glimpse of Zijiang River (Wen Shaojun) / 72
Baoding Waterfall (Guo Yafei) / 72
Clouds Above Bajiao Hamlet (Wen Shaojun) / 73
Longsheng Terraced Fields (Jin Zhifang) / 74
A Bumper Harvest (Deng Qiwen) / 75
A Glimpse of a Mountain Village in North Guangxi (Chen Yajiang) / 76
A Busy but Happy Life (Li Huixian) / 77
Gongcheng Confucian Temple (Jiang Jiang) / 77
Quanzhou Heaven Lake (Lu Huachang) / 78
Autumn Scene of Haiyang (Lin Jingxue) / 79

CAVES

Lotus Cave - Lotus Throne on Water (Deng Qiwen) / 80
Reed Flute Cave - Red Silks and Satins (Deng Qiwen) / 80
Reed Flute Cave - The Dragon Palace (Deng Qiwen) / 81
Crown Cave - A Pilgrimage to the West (Guo Yafei) / 82
Fengyu Cave - A Magic Needle to Suppress the Roaring Waves (Deng Qiwen) / 83

Silver Cave - Guanghan Palace (Wen Shaojun) / 83
Kyllin Cave - Stream-like Stalagmites (Zhu Xuewen) / 84
Fengyu Cave - An Old Fisherman (Deng Qiwen) / 85
Dark Cave - Dragons to Welcome the Tourists (Guo Yafei) / 85
◎ Guilin in Chinese Paintings / 86

PAINTINGS

Early Spring of Elephant Hill (Yang Taiyang) / 86
Morning Scene of Lijiang River (Yang Taiyang) / 87
Lijiang River in Mist (Yang Guang) / 87
Scroll of the Picture Gallery of Lijiang River (Huang Gesheng) / 88
Snow Scene (Bai Xiaojun) / 90
Lijiang River in Misty Drizzle (Bai Xiaojun) / 90
Lijiang River in Summer Mist (Bai Xiaojun) / 91
Breath-taking Lijiang River (Liu Yizhi) / 92
Dawn of Lijiang River (Xiao Shunzhi) / 92
Lijiang River in Misty Rain (Xiao Shunzhi) / 93
Spring Stream (Yang Guang) / 94
Herding by Lijiang River (Liang Rongzhong) / 94
Tranquil Lijiang River (Yang Taiyang) / 95
Lijiang River in Spring (Yang Yongwei) / 95
Autumn Scene of Lijiang River (Li Jialin) / 95

◎序 /4

◎レンズの中の桂林 /6

桂林市内

桂林城區の風光(金志方 撮)/6

象鼻山(滕 彬 撮)/7

象山の朝霧(張 詒 撮)/7

象山の雪景(滕 彬 撮)/7

象山の夜(李明 撮)/7

花橋(唐孟炎 撮)/8

榕湖の玻璃橋(劉元光 撮)/8

漓江大瀑布飯店(譚邵江 撮)/8

駝駝山の秋樓榭(金志方 撮)/9

壹彩山の風光(姜 江 撮)/10

伏波山(鄧洪文 撮)/11

独秀峰(張津林 撮)/12

塔山(文紹軍 撮)/13

新桂軍の美しい模倣(譚邵江 撮)/14

金銀双塔の夜の景色(鄧洪文 撮)/15

桂林夢幻の夜(章毅剛 撮)/16

古南門の夜(譚邵江 撮)/17

桂湖麗沢庵の夜景(譚邵江 撮)/18

三橋の夜景(陳寶赤 撮)/19

宋城の夜景(章毅剛 撮)/20

堯山の雲海(金志方 撮)/21

桂海碑林(鄧洪文 撮)/22

伏波山の試劍石(鄧洪文 撮)/23

摩崖石の影刻像(譚邵江 撮)/23

漓江

漓江(呂華昌 撮)/24

漓江の靜寂(譚邵江 撮)/25

山高水遠(姜 江 撮)/26

漓江紅い喇叭(李會先 撮)/27

暮牧煙(張津林 撮)/28

朝の光(譚邵江 撮)/29

冠岩の河工(陳亞江 撮)/30

下龍の後影(黃富旺 撮)/31

竹映の漓江(呂華昌 撮)/32

江畔の陽光(郭亞非 撮)/33

馬江の墨韵(郭亞非 撮)/34

漓江の朝の渡す(唐濟賞 撮)/35

朝の色(張 詒 撮)/35

群峰に映る虹(陳寶赤 撮)/36

黃布灘の後影(張津林 撮)/37

漓江の冬景色(唐濟賞 撮)/38

九馬画山(譚邵江 撮)/39

清い漓江(莫迪生 撮)/40

朝霧山(郭亞非 撮)/41

漓江の煙雨(張 詒 撮)/41

待山の忙後(李芳慶 撮)/42

火をつける(鄧洪文 撮)/42

船を打つ(鄧洪文 撮)/43

興坪の朝(鄧洪文 撮)/44

興坪の景勝(黃富旺 撮)/45

漓江写生(姜 江 撮)/46

漓江の朝日(譚邵江 撮)/47

螺巖山の遠望(黃富旺 撮)/48

漁村民家の風景(譚邵江 撮)/48

漓江漁村の娘(李芳慶 撮)/49

漓江のセレンディピー(金志方 撮)/50

漓江漁火(莫迪生 撮)/51

漓江の清夏(莫文興 撮)/52

漓江の奇峰(呂華昌 撮)/53

陽朔

青い山とみどりの川(呂華昌 撮)/54

碧蓮峰(封小明 撮)/55

工藝店舖(譚邵江 撮)/56

西街の夜(鄧洪文 撮)/56

百年の陽光(劉元光 撮)/57

江畔の牧童(莫文興 撮)/58

『印象・劉三姐』の夜(車世平 撮)/58

『印象・劉三姐』の夜(莫文興 撮)/59

鄉間の小景(郭亞非 撮)/60

富里橋(李壽亞 撮)/60

高田の風光(譚邵江 撮)/61

月亮山(李會先 撮)/62

大榕樹(李文升 撮)/63

木山民家(譚邵江 撮)/64

小河背の風光(譚邵江 撮)/65

大地の春(張 詒 撮)/66

遇龍河の風光(呂華昌 撮)/67

大地の春の耕し(姜 江 撮)/68

赤い莫章(黃富旺 撮)/69

周辺各県の風光

猫児山(鄧洪文 撮)/70

華江の秋樓榭(譚邵江 撮)/70

興安の壹渠(莫迪生 撮)/71

奇江天門の風景(文紹軍 撮)/72

宝鼎の滝(郭亞非 撮)/72

八步寨の雲海奇峰(文紹軍 撮)/73

龍脊の禪田(金志方 撮)/74

黄傘の家園(鄧洪文 撮)/75

桂北の山村(陳亞江 撮)/76

素つ示及暮山し(李會先 撮)/77

恭戒の孔廟(姜 江 撮)/77

全州天湖(呂華昌 撮)/78

海洋の秋樓榭(林京学 撮)/79

岩洞

蓮花岩・水江浮かぶ蓮(鄧洪文 撮)/80

芦笛岩・赤い珊瑚のとばり(鄧洪文 撮)/80

芦笛岩・禮宮水府(鄧洪文 撮)/81

冠岩・西方に経を求む(郭亞非 撮)/82

皇魚岩・「定海神針」の石(鄧洪文 撮)/83

銀守岩・月の宮殿(文紹軍 撮)/83

麒麟岩・凝固した水流(朱学鴻 撮)/84

皇魚岩・姜太公の魚釣り(鄧洪文 撮)/85

黒岩・群龍の迎賓(郭亞非 撮)/85

◎絵筆に描かれた桂林 /86

絵画

象山の春(陽太陽 絵)/86

漓江朝の朝べ(陽太陽 絵)/87

漓江にかかると(陽 光 絵)/87

漓江百里區(局部、黃格勝 絵)/88

南溪山の雪(白曉軍 絵)/90

深い江霧(白曉軍 絵)/90

夏の川霧(白曉軍 絵)/91

漓江の川霧(劉益之 絵)/92

漓江の朝(肖舜之 絵)/92

雨の漓江(肖舜之 絵)/93

春の漓江(陽 光 絵)/94

江畔牧牛(梁榮中 絵)/94

漓江の風景(陽太陽 絵)/95

春の川(楊永成 絵)/95

漓江の秋(李嘉林 絵)/95

天设地造的桂林山水以其秀丽与神奇,启迪了古往今来多少骚人墨客艺术创造的灵感?

我们不难想象,当华南第一岭那繁密的原始森林遮蔽了大片的高山湿地,孕育了千万涓涓细流,造就了无数峡谷山洞,由此汇成的漓江一时吟唱,一时呼啸,经过无数卵石、细沙的净身,终于有了那无瑕的纯洁,滋养了两岸的长林丰草,雕塑了千姿百态的山峦青峰。当漓江敞开自己的胸怀,以心的静谧与世人对话之时,人们所有的梦幻之门随之打开了。于是,那山水的云雾缭绕和烟雨迷蒙,给了人们飘逸的遐思,凝重的蕴意和生情的天趣;于是,那竹筏渔火和田园翠竹,描绘了人们毕生追求的悠悠远去又返回自心的境界,让人们实现追寻入世又融于自然的超越和创造外在形式与内在思绪统一的理想。

这就是桂林山水的自然性与人文意义的所在,这就是充满自然灵性与人文价值的桂林山水给予我们的摄影家和画家的艺术灵感之源。

PREFACE

How many literary figures and artists have been inspired by the charm and wonder of the paradise-like Guilin?

Just close your eyes and imagine. In the heart of the dense forests in the highest mountains of South China lays a large area of wetland where thousands of streams rise. Meandering through valleys and throwing themselves down cliffs, these streams converge into a mighty current-Lijiang River. Murmuring now and then, roaring here and there, the river roams through countless cobbles and grains of sand, unfolding its intact charm to the world. Alongside the river are exuberant trees, luxuriant vegetations, and grotesques hills. The river strikes out a quiet communication with the outside world, and dreams and fancies of millions of people are provoked. Exquisite hills and misty waters bestow upon poets and painters a mighty power of reason, of imagination, and an original sense of beauty; fishing rafts and green bamboo alongside the river picture a dreamland where men and nature enjoy a harmonious unity—an ideal that man has been dreaming about through ages.

Spontaneous and humane, Guilin landscape has become a life origin for many photographers and painters.

我们的摄影家就足履于桂林的山山水水,把新的审美发现记于一瞬间。这本集子有他们与山溪、顽石、峡谷的细语,有对阳光灿烂,明月映照的叙述,也有对依山而建的吊脚楼的山寨和歌韵般感染力的梯田的抒发……这些摄影作品已经不是简单地再现自然之美,而是在传递摄影家与山水、云、雾、竹筏、红帆、田园、山寨的心灵碰撞而发出的悦耳的琴音。这正是我们希冀聆听的山水自然的天籁,正是我们渴求得到的山水自然具有永恒性的生命的活力。

而我们画家笔下的桂林山水,那又是画家将许多新的审美发现汇聚于心灵,慢慢地思索、咀嚼、消化,再经深挖、提炼,结果已不再是直面的山水物象,而是画家自己心灵的表現,是为大家构造的精神家园。

这本画册将摄影作品与绘画作品结集而出,可以让读者看到摄影家与画家的创造灵感是怎样同生于山水自然之源,又怎样结果于不同的情感形式的。

Yu Fuzhou

Traveling among hills and waters in Guilin, our photographers frame all the beautiful scenes with their cameras. This is an album from which we can hear their chat with the streams, rocks, and valleys. This is an album from which we can share their odes towards the sunshine and the moonlight. This is an album from which we can experience their passion for the mountain villages and the terraced fields... The pictures here are not simply a copy of the natural scenes, but insights of our photographers drawn on hills, waters, clouds, mists, bamboo-rafts, red sails, fields and mountain villages. The pictures here present us a full display of nature, with every detail original and every part true to life.

In the Chinese paintings, Guilin landscape has become the expressions of the artists' inner world. Having made a friend of nature, the painters perceive her in their mind's eye. Refined and distilled, these paintings are not merely images of landscape, but expressions of the painters' innermost, a dreamland that man has been longing for.

This album is a collection of pictures and paintings, from which we are able to learn how both the photographers and painters draw their inspirations from the same landscape, but express themselves in different ways.

自然が創りあげた桂林山水の情景は、昔から今日まで、その秀麗さと神秘さでどれほど多くの詩人墨客の芸術創造意欲を掻き立ててきたことでしょうか。

この華南第一のうっそうとした原始林は、広大な高山源地进行に抱き、万を数える細流をはぐくみ、無数の瀑布を造りました。これらが集まってできあがつた漓江は、時には歌い時には叫び声をあげながら、栗石や砂で浄化され、清らかな水となり兩岸の草林を養い、千姿百態の青峰を彫り上げました。漓江が自らの懐を開き、心静かに人々に語りかけるとき、人間のあらゆる幻夢の扉は開かれるのです。あの山水を包み込む雲霧や朦朧とした煙雨の風景は、私たちに通かゆくへの思いを抱かせ、心の奥の意識や自然の趣をもたらしにくれます。また、竹筏の漁火や田園の翠竹の風景は、生涯追い求めている悠揚さやいずれば自身の心に居るという境地を描き出しています。そして人々が世俗の世界に入りつつも、超越した自然に融合する、つまり形と心を統一するという理想を表現させてくれます。

これが桂林山水には自然性と人的なものと存在しているということであり、自然性と人文価値にあふれた桂林山水が私たちが写真家や画家に与えている芸術的靈感の源なのです。

私たちは写真家は桂林山水を歩き回り、新しい美しさを発見すると瞬時に記録に留めます。この本には山、水、峡谷とのささやきがあり、太陽の輝きや名月の明かりに對する叙述があります。或いはまた山に寄り添って建った吊脚楼の山村や歌の調べのような棚田の叙情……があります。これらの写真は自然美の簡単な再現ではなくて、写真家が山、水、雲、霧、竹筏、赤い帆、田園、山村の心にめぐり遇って見つけた心地よい音色を伝えています。私たちが聞きたいと思っっている山水自然の天籟であり、私たちが求めて止まない山水自然の持つ永遠の生命力を表現しています。一方画家の筆による桂林山水も、多くの新たな美しさを発見し、魂の中に集約させた上で、ゆつくりと思案、咀嚼、消化し、そして再び掘り起こし、精練したもので、それは目前にあるそのままの山水風景ではなく、画家自身の心を表現したものであり、誰もが持つ持っている心の図であります。この画集は写真作品と絵画作品とを組み合わせ、出来上がつたものですが、読者は写真家と画家の創造感覚が山水自然の原点の下でどのような生まれ、表現においてどのような異なった情感形式となるかを見ることができま

2000年11月14日

县也。《说文解字》：“山，宣也。宣气说，故曰山。象土石墜崖，嶺之崖，象土山脊，草木长，有枝柯，可攀援，故曰山。山，宣也。宣气说，故曰山。象土石墜崖，嶺之崖，象土山脊，草木长，有枝柯，可攀援，故曰山。”

Guilin is a world-famous port and a famous historical cultural city in China. Guilin enjoys a good name for its unique landscape and long history. In the year of 214 B.C., Qing Shihuang, the first emperor of Qing Dynasty, ordered that the Ling Canal be dug to link Xiangjiang River and Luliang River, thus making Guilin an important town bridging South China Sea and Central China. In the year of 111 B.C., Emperor Hanwu in West Han Dynasty instructed that Shi'an county be established. Thousands of years having passed, Guilin has become a city with a splendid cultural heritage, a city in which natural surroundings and human civilization stay in perfect unity. Cultural relics are to be found in every corner of the city, and fantastic poems in praise of Guilin have been read on from generation to generation, of which lines such as "rivers wind like ribbons of blue silk, and hills file like hairpins of green jade", and "the landscape of Guilin is matchless in China!"

are the most famous. They are open to all and are free of charge. The Piled Silk Hill, Seng Guan Mountain, Lushan and the Yellow Crane Tower are the most famous tourist attractions. The city is also famous for its scenic spots. Riding a boat on the waterway, looking at the beautiful scenery. Rightly is Guilin called a "Blue Sky" surrounded by green hills and water by a waterway.

[illegible]

桂林城區風景
Guilin downtown scenery

象鼻山 位于漓江与桃花江汇流处，山形酷似一头巨象伸长鼻临江汲水。江水穿洞而过，山洞如明月浮水，构成天下独一无二的“象山水月”景观。宋代鄮北处士《水月洞》诗赞道：“水底有明月，水上明月浮。水流月不去，月去水还流。”象山以其栩栩如生的形象，被视为桂林山水的代表，桂林城的象征。

ELEPHANT HILL Located at the joining point of Lijiang River and Peach Blossom River, Elephant Hill looks exactly like a giant elephant gulping the crystal-clear water. Water runs through the big round tunnel between its trunk and body, which resembles a full moon floating on the river. This unique scene is called “Water Moon of Elephant Hill”. A poet in Song Dynasty vividly described this scene in his poem *Water Floating on Water*. The lines are as follows: “A full moon is seen deep in water; A full moon is seen floating on river; The river keeps running but the moon stays; The moon is gone but the water is still on move.” Now the Elephant Hill has become a popular scenic spot for tourists and the symbol of Guilin city itself.

象鼻山 漓江と桃花江との合流點にあり、その山の形は一頭の巨象が鼻を伸ばし、川から水を飲んで、いる姿によく似ています。川の水が洞窟を穿ち、その形は明月のように、水に浮かび、この世に二つとない「象山水月」の景観を作り出しています。宋代の鄮北处士は「水月洞」と題した詩の中で次のように讃えています。「水底に明月あり、水上に明月浮かぶ。水流るも月去らず、月去るも水なお流る」と、象山はその生き生きとした形から、桂林山水の代表、象徴として認められています。



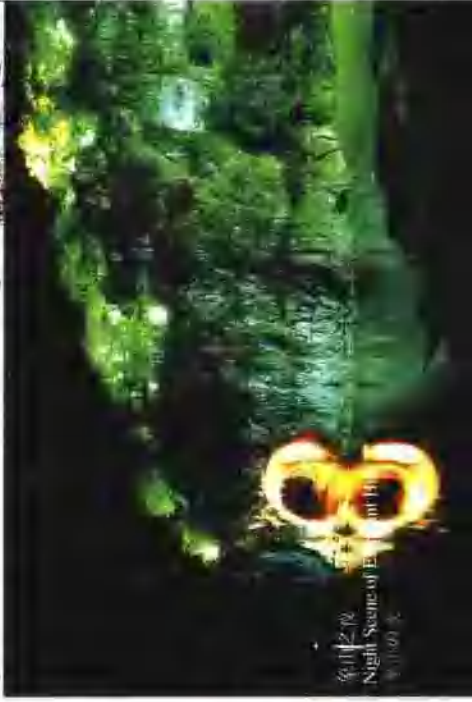
象鼻山
Elephant Hill
象鼻山



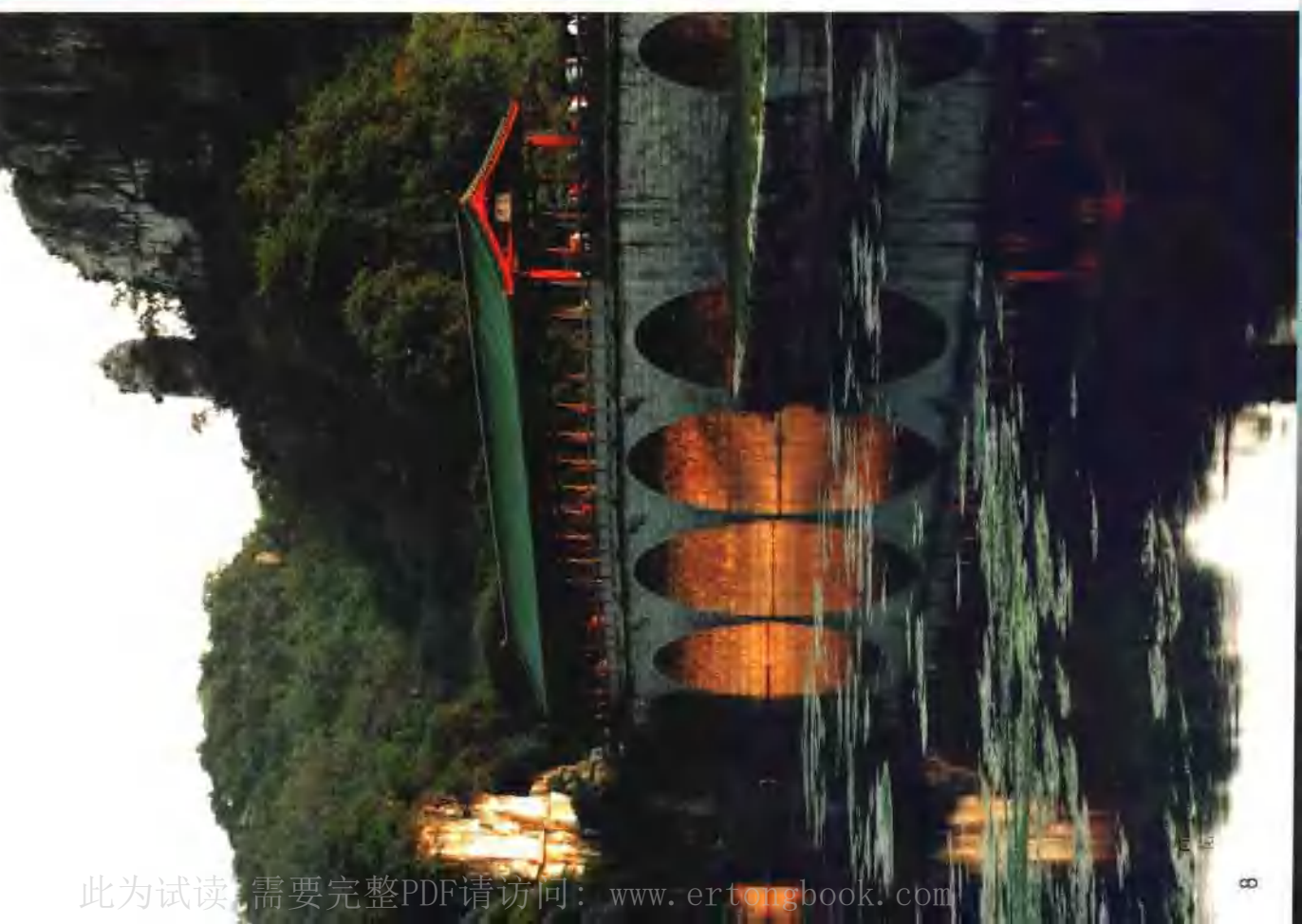
象山晨雾
Morning Fog Around Elephant Hill
象山の晨霧



象山西
Snow Scene of Elephant Hill
象山の雪景



象山之夜
Night Scene of Elephant Hill
象山の夜





骆驼山秋色
Autumn Scene of Camel Hill
骆驼山的环境



叠彩风光 Piled Silk Hill 叠彩山的风光

叠彩山 古称桂山，由四望山、于越峰、明月峰与仙鹤峰四峰组成，山上岩层呈厚层、中厚层及薄层状，远望似彩绸相叠，故以为名。沿石梯登上主峰明月峰山前拿云亭，可一览桂林市区概貌。山上有“风洞”，有210件古今石刻集中分布在洞内外。

PILED SILK HILL Once called Cassia Hill, this hill is made up by four peaks (Siwang Peak, Yuyue Peak, Crane Peak and Bright Moon Peak). The hill has places broken, and strata are exposed here and there, revealing a distinct classification of three layers, with the bottom being the thickest and the top one the thinnest. Looked from a distance, the strata are just like piled-up silks and satins, thus the hill got its present name. Climbing up along the stone steps to the top of the main peak, the Bright Moon Peak, tourists can

have a bird's-eye view of the city from the "Catch-Cloud Pavilion". A wind tunnel, in and out of which 210 pieces of ancient and modern stone carvings distribute, is to be found near the hilltop.

叠彩山 古くは桂山と呼ばれ、四望山・于越峰・明月峰及び仙鶴峰の四峰からなっています。山上の岩層は厚層、中厚層、薄層状のものであり、遠くから見ると彩雲を重ねあわせたまに留まっているのでこの名所が付けられました。当所に留まっているのは明時代の寺堂と、桂林市の様子が一息に盡きます。山上にはほ一つ洞があり、210作の古今の石刻がその洞の内外に集中して分布しています。

伏波山 位于滨江路北端的漓江西岸，孤峰突起，西枕陆地，东临漓江，有遏波伏澜之势，因唐代曾在山上修建了以汉朝伏波将军马援命名的马援祠而得名。伏波山公园集山、水、洞、石、亭、园、文物等于不足1万平方米的范围内，成为独特的桂林山水的缩影。

FUBO HILL Located at the north end of Binjiang Avenue, the hill towers on the west side of Lijiang River. With its base half in water in the east and half on land in the west, the hill seems to attempt to tame the surging waves in the river. There used to be a temple on the hill. The temple was built in Tang Dynasty in memory of the Fubao general, Ma Yuan, after whom the hill was named. With an area of no more than 10,000 square meters, Fubo

Hill Park amasses a lot of attractions, including a graceful hill, pretty pavilions, rolling waves, fantastic caves, grotesque stones, neat gardens, and cultural relics, known as the epitome of Guilin landscape.

伏波山 滨江路北端的漓江西岸にあります。孤峰が突起しており、西は陸地に臨み、東は漓江に面しています。大江を鎮める地勢があり、唐代に山上に馬援侯漢將軍馬援が命じた馬援祠が建てられたことによりこの名前がついています。伏波山公園は、約1万平方メートルの範囲内に、山、水、洞、亭、園、文物を兼ねた特色ある桂林山水の縮景となっています。



独秀峰 位于黄坛山，为宁波市之孤峰，山脚平地崛起，雄伟俊秀，有一“仙人之迹”及“仙人洞”，主峰高，拾级而上，成了三个转弯，每一半山亭，修建处有石阶，到达山顶，登上独秀亭，极目四望，群峰屹立，绿木葱茏，全城皆在，尽收眼底。

SOLITARY BEAUTY PEAK Once called Zhiyu Hill, this hill towers at the Prince's Palace in the downtown area. Rising abruptly on the ground, Solitary Beauty Peak enjoys a fame of being "the Number One Pillar in South China". Climbing up along the 306 stone steps from the west bottom of the hill, stone stairs are to meet three turnings, at each of which a different scene comes into view. A pavilion (Solitary Beauty Pavilion) on the

hilltop offers a good place for sightseeing, from which you can see a city full of green in autumn city, with green peaks among blue and there, and green waters among them, and through the downtown area.

独秀峰 为宁波市之孤峰，山脚平地崛起，雄伟俊秀，有一“仙人之迹”及“仙人洞”，主峰高，拾级而上，成了三个转弯，每一半山亭，修建处有石阶，到达山顶，登上独秀亭，极目四望，群峰屹立，绿木葱茏，全城皆在，尽收眼底。



独秀峰 Solitary Beauty Peak 独秀峰



两江四湖 即漓江、桃花江、木龙湖、桂湖、榕湖、杉湖。由两江四湖构成的环城水系，襟江接湖，山环水绕，乘舟环江湖蜿蜒而行，名胜风光尽收其内。每当夕阳西下，万盏齐明，湖岸彩灯点点，桥跨银河，双塔映月，如诗如梦，令游人心醉神迷，流连忘返。

TWO RIVER AND FOUR LAKES

This is a round-the-city waterway linking the two rivers (Lijiang River and Peach Blossom River) and the four lakes (Ronghu Lake, Shanh Lake, Mulong Lake and Guihu Lake). Riding a boat, tourists can enjoy all sorts of interesting things. When night falls and lights on the waterway unfolds the other facet of the city. With color lights twinkling along the banks, bridges illuminated in neon light, and the Twin Pagodas bathing in the moonlight, the waterway becomes so fantastic that tourists are likely to forget where they are and become lost.

两江四湖 漓江、桃花江、木龙湖、桂湖、榕湖、杉湖。两江四湖构成的环城水系，山环水绕，乘舟环江湖蜿蜒而行，名胜风光尽收其内。每当夕阳西下，万盏齐明，湖岸彩灯点点，桥跨银河，双塔映月，如诗如梦，令游人心醉神迷，流连忘返。



新桂林秀色
A Glimpse of New Guilin
新桂林の美しき風景